

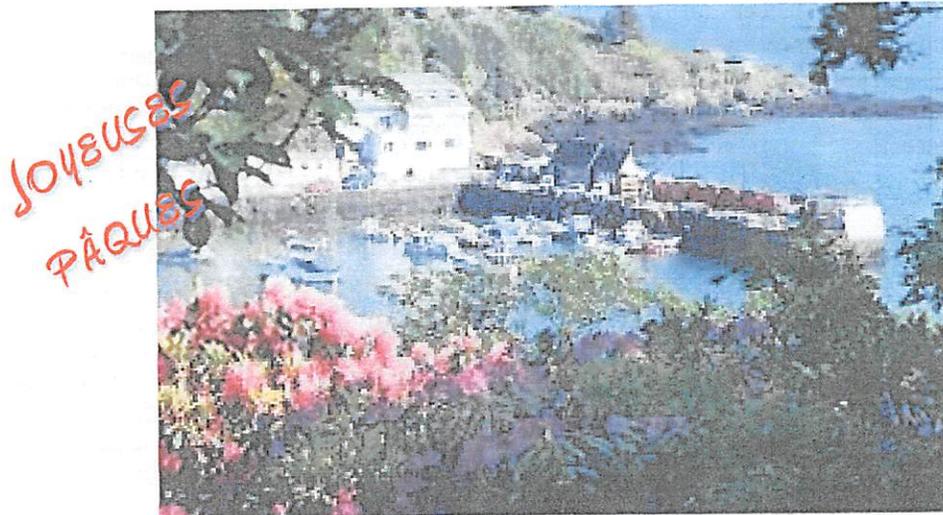
Avril / April 2018

Volume XX, Numéro 1

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



JOYEUSES
PÂQUES

HAPPY
EASTER

Un beau coin de l'île Jersey au printemps / Springtime in Jersey Island

SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations	2
Recette de Jersey / Jersey Recipe	3
Généalogie « SOHIER » Genealogy	4-5
Réunion annuelle des Mauger	6
The Mauger Annual Meeting	7
Les bijoux de la Manche	8
The English Channel Jewelleries	10
Avis de renouvellement	12

Message de la présidente / A Word From The President

Chers amis(es),

L'hiver avec son immobilité et sa solitude a quitté les lieux tout comme les glaces sur la mer. Le printemps revient chez-nous rempli d'espoir, de chaleur et de renouveau. Qu'il est doux de lui souhaiter la bienvenue et, par la même occasion, de vous offrir mes vœux de Joyeuses Pâques. Certains facteurs brisent l'ardeur de nos membres : l'âge avancé, la maladie, les déménagements, les décès, etc., occasionnant la baisse des abonnements à notre bulletin *L'Anglo-Normand*.

Pourquoi ne pas nous lancer un défi? Celui d'essayer de vendre un abonnement nouveau à un proche. Nous y verrions toute la différence pour remédier à la situation. D'autres solutions de votre part seraient appréciées..

Suzanne Mauger, présidente



Dear friends,

Winter with his stillness and his solitude has left the area like ice on the sea. Spring is back filled with hope, warmth and revival. It's a wonderful feeling to welcome the spring season and at the same time offer our best wishes for a Happy Easter to all.

Certain facts occur to break the enthusiasm of our members: old age, sickness, moving and death causing a significant drop of subscribers of our Anglo-Normand Bulletin.

Why not set forth a challenge to sell a new subscription to someone near you. It would make a great change of our situation. Other solutions on your part would be greatly appreciated.

Suzanne Mauger, president



Association Gaspé-Jersey-Guernsey

Présidente : Suzanne Mauger
Vice-président : Lynden Béchervaise
Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer,
Owen Vautier, Denise Gagné, Lorna Duguay, Mary
Savage, Gaston Langlais

L'Anglo-Normand est publié par l'Association
Gaspé-Jersey-Guernsey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 20,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernsey.

Annual membership : \$20,00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :
Association Gaspé-Jersey-Guernsey
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : caby42@hotmail.com

Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html

Recette de Jersey

Roulades de saumon fumé au raifort

12 tranches fines de saumon fumé
175 ml (2/3 tasse) de crème à 35 % ou de fromage blanc à 0,05% mg
30 ml (2 cuil. à soupe) de raifort râpé, frais ou en pot
45 ml (3 cuil. à soupe) de noix hachées
Sel et poivre

Aplatir légèrement le saumon fumé entre deux feuilles de papier ciré. Fouetter la crème, puis incorporer le raifort, les noix, le sel et le poivre. Bien mélanger. Étaler les tranches de saumon fumé sur une planche de travail, les tartiner de crème au raifort puis les rouler. Garder au frais. Servir en apéritif.



Jersey Recipe

Smoked Salmon Rolls

12 thin slices of smoked salmon
2/3 cup of cream 35% or white cheese of 0,05% mg.
2 tablespoon of chopped horseradish
3 tablespoon of chopped walnuts
Salt and pepper

Lightly flatten the smoked salmon between two (2) sheets of waxed paper. Whip the cream, and then incorporate the horseradish, the walnuts, the salt and pepper. Blend well. Lay out the slices of smoked salmon on a working board; spread the cream on each slice, and then roll. Keep in a fresh place. Serve as an appetizer.



Généalogie

Par : Réjean Martel, *généalogiste*

« SOHIER »

Aujourd'hui nous vous soulignons la présence des SOHIER. Venu de l'Île Jersey, Wesley P. SOHIER est le fils de Pierre SOHIER et d'Henriette PINEL. Il arrive à Marsoui avant 1881 comme commis.

À 23 ans, il opte pour la religion catholique le 24 décembre 1883 afin de pouvoir se marier avec une catholique. Devenu cultivateur, il se marie le 8 janvier 1884 à la mission Rivière-à-Claude (registre à Mont-Louis) avec une métisse Sara CASTONGUAY, fille de Charles-Philibert CASTONGUAY et de Marguerite HENLEY.

Wesley P. SOHIER est décédé à La Martre (registre à Marsoui) le 29 juin 1928 à l'âge de 68 ans. Son épouse, Sara est décédée à La Martre le 19 octobre 1937 à l'âge de 78 ans.

Les enfants issus de ce couple sont :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec...	le... à... registre de...	Décédé(e) à
Henriette-Sara	1886-12-24, ML	---	---	1894-02-12, SAM
<u>Philibert</u> -Peter-Wesley	1888-01-18, SAM	Virginie Briand,	1909-09-26, MAD	---
Anne-Marg- <u>Édith</u>	1889-10-28, SAM	Théophile Fortin,	1907-06-18, SAM	1928-12-12, LM, MS
<u>Georges</u> -Pierre	1891-05-19, SAM	Alice Rioux,	1913-01-07, ML	1952-04-03, MS
Marie-Délia <u>Adélia</u>	1893-09-02, SAM	---	---	1895-04-29, MS
J- <u>Henri</u>	1895-01-30, SAM	Blanche-Albertine Rioux,	1916-06-19, SAM	1971-11-13, MS
Jean-Bte- <u>Épiphan</u> e	1897-01-13, SAM	① Odile Vallée ② Marie Henley	1920-04-12 ML 1922-04-29 T	1983-01-29, MS
Charles- <u>Edouard</u>	1898-10-02, SAM	---	---	1979-11-04, MS
J- <u>Zéphirin</u>	1900-09-12, SAM	Florida Rioux,	1926-09-22, ML	1969-11-19, MS

Légende : LM : La Martre; MAD : Madeleine; SAM : Ste-Anne-des-Monts;
ML : Mont-Louis; MS : Marsoui; T : St-Joachim-de-Tourelle.

Genealogy

« SOHIER »

Today we are emphasizing the presence of the SOHIER's. Coming from the Jersey Island, Wesley P. SOHIER is the son of Peter (Pierre) SOHIER and of Henrietta PINEL. He came to Marsoui before 1881, as a clerk.

At 23 years old and on December 24, 1883, he opted for the catholic religion because he wanted to be capable to marry a catholic. After becoming a farmer, he got married on January 8, 1884 at the mission in Rivière-à-Claude (Mont-Louis register) to a half-breed, Sara CASTONGUAY, daughter of Charles-Philibert CASTONGUAY and of Marguerite HENLEY.

Wesley P. SOHIER died at La Martre (Marsoui register) June 29, 1928 at 68 years old. His spouse, Sara, died at La Martre, October 19, 1937, at 78 years old.

The children issued from this couple are :

First Name	Born...at	Married to...	at... Register	Died
Henriette-Sara	1886-12-24, ML	---	---	1894-02-12, SAM
<u>Phillibert</u> -Peter-Wesley	1888-01-18, SAM	Virginie Briand,	1909-09-26, MAD	---
Anne-Marg- <u>Édith</u>	1889-10-28, SAM	Théophile Fortin,	1907-06-18, SAM	1928-12-12, LM, MS
<u>Georges</u> -Pierre	1891-05-19, SAM	Alice Rioux,	1913-01-07, ML	1952-04-03, MS
Marie-Délia <u>Adélia</u>	1893-09-02, SAM	---	---	1895-04-29, MS
J- <u>Henri</u>	1895-01-30, SAM	Blanche-Albertine Rioux,	1916-06-19, SAM	1971-11-13, MS
Jean-Bte- <u>Épiphan</u> e	1897-01-13, SAM	① Odile Vallée ② Marie Henley	1920-04-12 ML 1922-04-29 T	1983-01-29, MS
Charles- <u>Edouard</u>	1898-10-02, SAM	---	---	1979-11-04, MS
J- <u>Zéphirin</u>	1900-09-12, SAM	Florida Rioux,	1926-09-22, ML	1969-11-19, MS

Legend : LM : La Martre; MAD : Madeleine; SAM : Ste-Anne-des-Monts;
ML : Mont-Louis; MS : Marsoui; T : St-Joachim-de-Tourelle.

Réjean Martel, *genealogist*

Réunion annuelle des Mauger

Le 30 décembre dernier, les membres de la famille Mauger, enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants de Charles-Henri Mauger et Cécile Sansfaçon se sont réunis tous ensemble afin de célébrer le Temps des fêtes et de prendre le temps d'échanger en famille. Le tout s'est déroulé à la Maison du Spaghetti à Charlesbourg, tout près de la ville d'origine de la famille de Charles-Henri et Cécile qui était Neufchâtel.

Cette année plus d'une cinquantaine de membres de la famille des quatre coins du Canada se sont joint aux huit survivants des dix enfants que Charles-Henri et Cécile ont eus. Durant l'année, les huit enfants se réunissent une fois par mois afin de partager un repas et de prendre des nouvelles de leur famille respective. « Un bon moyen de garder la famille unie et l'esprit jovial des Mauger bien en vie!!!! »

Par : Francine Mauger Carmichael, Québec.



The Mauger Annual Meeting

On December 30, 2017, the Mauger family members, children, grand-children and great-grand-children of Charles-Henry Mauger and Cecile Sansfaçon were reunited in order to feast the Christmas Holidays and take the time to exchange among the family. The reunion was held at “La Maison du Spaghetti” in Charlesbourg, near Neufchatel, the city of the origins of the family of Charles-Henri and Cécile.

This year more than fifty (50) members of the family, from the four (4) corners of Canada, joined the eight (8) living children out of ten (10) of Charles-Henry and Cécile. During the year, the eight (8) children reunite once a month in order to share a meal and take news of their respective family. A great way to keep the family and the jovial spirit of the Mauger’s together.

Francine Mauger Carmichael, Québec (*Anonymous translation*)



LES BIJOUX DE LA MANCHE

La Manche est un large bras de mer formé par l'Atlantique entre la France et la Grande-Bretagne.

Les îles Anglo-normandes, ces bijoux de la Manche, sont méconnues. Pourtant, un grand nombre de Gaspésiens ont des ancêtres venus de l'île Jersey, de l'île Guernesey et de l'île de Sark. Ces trois îles britanniques possèdent aussi une touche française.

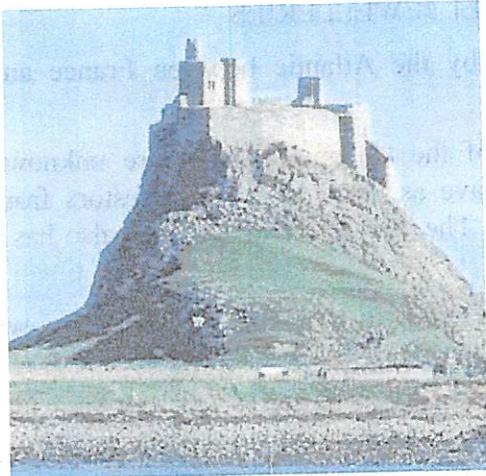
Ces îles ont été rattachées au duché de Normandie en l'an 933. Elles possèdent leur propre parlement et émettent leur monnaie et leurs timbres.

L'île Jersey est la plus grande et la plus peuplée de ces îles : 118 km² et 100,080 habitants (2014). St-Héliier est sa capitale. À l'entrée de St-Héliier se dresse le château Élizabeth construit dans les années 1500 en l'honneur d'Élizabeth 1^{ère} par Sir Walter Rawleigh, gouverneur de l'île.

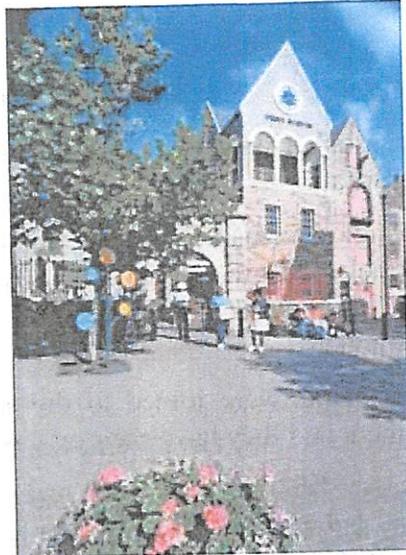
Sur la côte est de l'île, il faut souligner le village de Gorey situé au pied du Château Mont-Orgueil, véritable ravissement pour le regard. À St-Pierre, on nous propose l'histoire de Jersey, cette place financière, touristique, ses cultures maréchales et florales. Au Musée de Jersey, on nous informe des raisons pour lesquelles de nombreux Jersiais sont venus en Gaspésie.

À suivre dans le prochain bulletin...

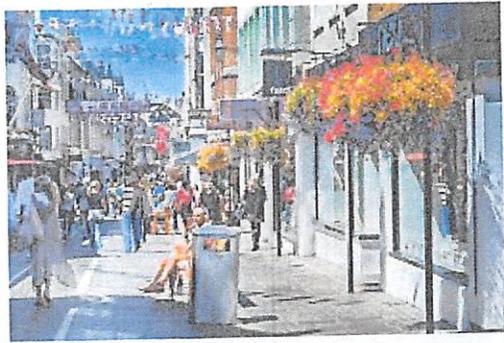




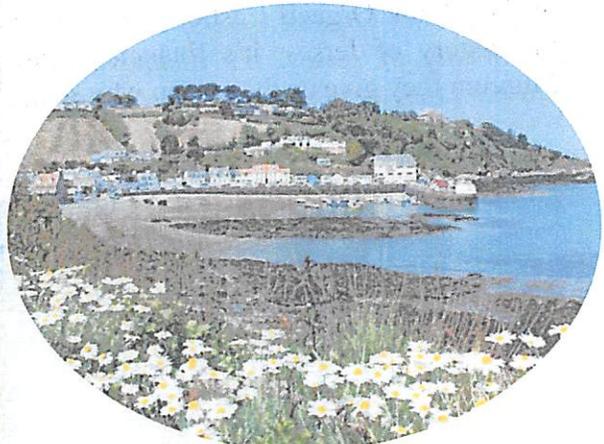
Mont Orgueil



Musée de Jersey



Rue touristique à St-Hélier



Rozal-Bay-Jersey

THE ENGLISH CHANNEL JEWELLERIES

The English Channel is a large sea formed by the Atlantic between France and Great Britain.

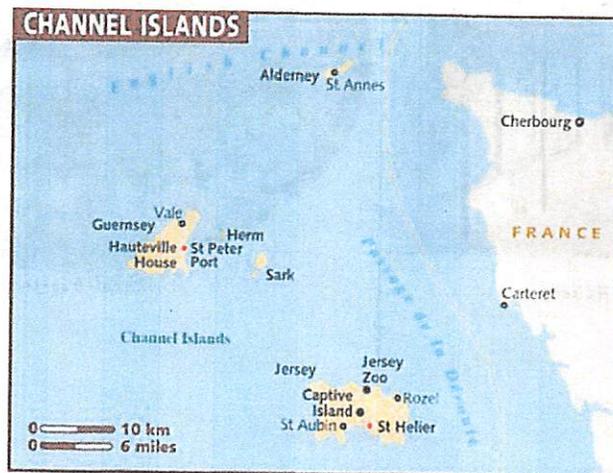
The Anglo-Norman Islands, great jewellery of the Channel Islands, are unknown Nevertheless a great number of Gaspesians have as nationality the ancestors from Jersey Island, Guernsey Island and Sark Island. The three Britannic Islands also has a French touch.

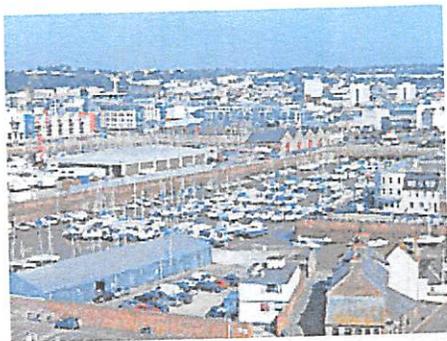
These Islands were joined to the Normandy Duchy in 933. They have their own parliament and they have their own money and stamps.

The Jersey Island is the largest and the most populated of these islands, 118 Km² and 100,080 habitants (2014). St-Héliier is her capital. At the entry of St-Héliier stands the Elizabeth Castel built during the years 1500 in honour of Elizabeth First, by Walter Rawleigh, governor of the island.

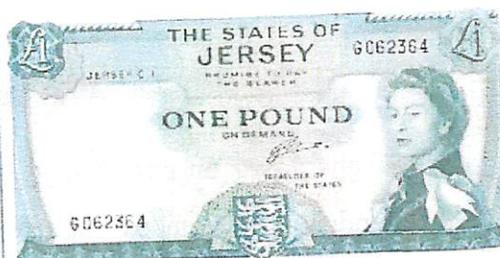
On the East side of the Island, we must mention the Gorey village located at the foot of the Mount Orgueil Castle, with real delightful scenery. At St-Peter, it's suggested the history of Jersey, it's financial, tourist, cultural and floral area. At the Jersey Museum they give us the reason why so many Jersey people came to Gaspé.

To be continue in next Bulletin...

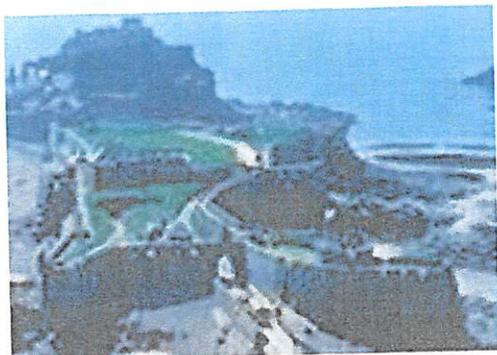




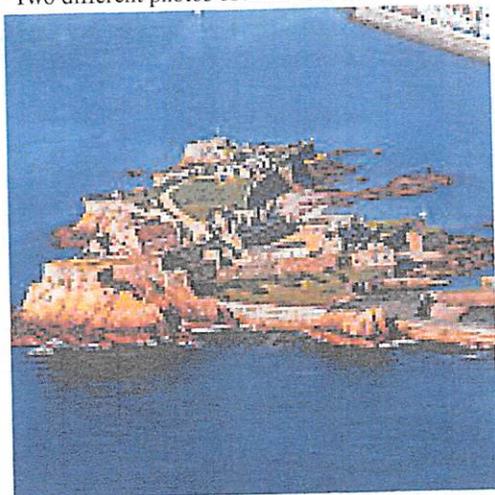
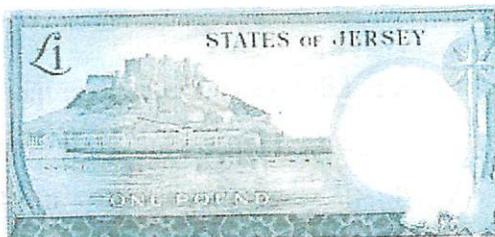
St Helier viewed across the Old Harbour



The Money



Two different photos of Elizabeth castle ↕



Avis de renouvellement

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (20,00 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

Notice

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.



JP
LA

Jun / June 2018

Volume XX, Numéro 2

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Île Guernesey, Festi-Fleurs

SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../... Informations	2
AGA 2018 / AGM 2018	3
Les bijoux de la Manche	4-5
The English Channel Jewelleries	6-7
Généalogie « DESGARRIS/DÉGARIE » Genealogy.....	8-9
Recette de Jersey / Jersey Recipe.....	10
Avis de renouvellement / Nécrologie	12

*Message de la présidente / A Word from
The President*

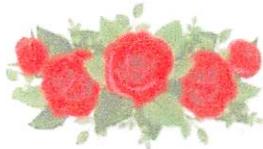
Chers amis(es),

Malgré que le printemps soit frileux, il nous console un peu en décorant nos arbres de jeunes bourgeons qui s'ouvrent lentement. Soyons optimistes puisque l'été viendra dans peu de temps pour nous réchauffer.

Le 29 juillet prochain, à Paspébiac, se tiendra l'assemblée générale annuelle de notre association.

Je vous souhaite la plus cordiale bienvenue et je vous attends en grand nombre.

Suzanne Mauger, présidente



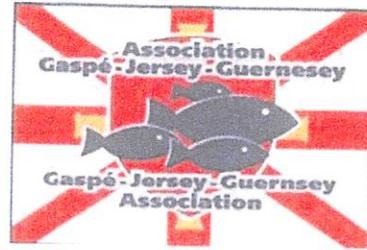
Dear friends,

Even though we are having a chilly spring, it is still consoling to see the buds on the trees that are slowly opening. Let's be optimistic since summer will soon be there with it's warmth.

The general annual meeting of our association will be held in Paspébiac July 29, 2018.

You are all welcome and hoping to greet many of you on that occasion.

Suzanne Mauger, president



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-président : Lynden Béchervaise

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Denise Gagné, Lorna Duguay, Mary Savage, Gaston Langlais et Murielle Langlais.

L'Anglo-Normand est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 20.00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$20,00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

Adresse postale /Postal address :
Association Gaspé-Jersey-Guernesey
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : caby42@hotmail.com

Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html

Nous regrettons mais il est présentement impossible de mettre cette page à jour.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE 2017

Date : le dimanche, 29 juillet 2018;

Lieu : Site historique du Banc de Pêche de Paspébiac

9 h 30 : Accueil des membres 10 h 00 : AGA

11 h 30 : Dîner sur le site au Restaurant *L'Ancre sur réservation.*

13 h 00 : Visite du Site

Voici le menu proposé :

D'la soupe de caboche (chou)	
Croquette de morue	18,95 \$
Casserole de poulet	22,95 \$
Dessert : Gâteau aux pommes avec sauce au caramel	
Soupe ou jus, dessert et breuvage compris.	

Très important : Réserver le plus rapidement possible en communiquant avec Claudette Garnier au numéro de téléphone 418-534-2926.



ANNUAL GENERAL MEETING 2018

Date : July 29th 2018

Place : Paspébiac Historical Site

9.30 AM: Reception 10.00 AM : AGM

11.30 AM: Lunch at the restaurant *L'Ancre* on the site.

1.00 PM: Visit the Site

Here is the menu :

D'la soupe de caboche (Cabbage soup)	
Cod croquettes	18,95 \$
Casserole of chicken	22,95 \$
Dessert : Apple cake with caramel sauce	
Soup or juice, dessert and breverage included	

Very important : Reservations must be made as soon as possible by contacting Claudette Garnier at 418-534-2926.

LES BIJOUX DE LA MANCHE

...suite

Île Guernesey

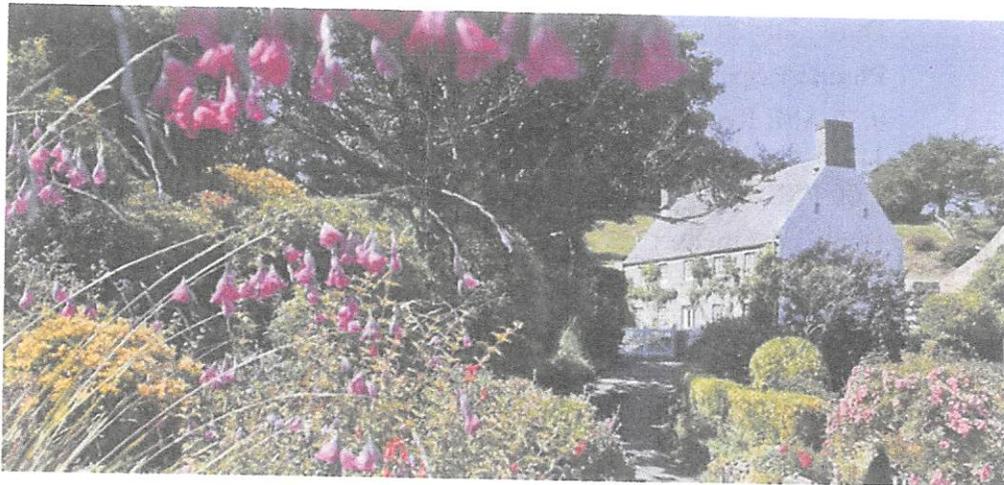
La deuxième île, celle de Guernesey est une ville escarpée de 63 km² et de 59 807 habitants. Elle se différencie de l'île Jersey par la beauté britannique de ses rues et ruelles en pente bordées de magasins et de demeures cossues.

Des fleurs et des fleurs à profusion sont cultivées dans les nombreuses serres installées un peu partout dans le paysage.

Une visite s'impose à Hauteville House où est située la maison d'exil de Victor Hugo, poète connu de tous, à St. Peter Port. Au dernier étage de cette maison, Victor Hugo a travaillé à plusieurs œuvres célèbres comme *Les misérables* et *Les Travailleurs de la mer*.

Depuis 1927, cette maison est devenue la propriété de Paris et a conservé son intégrité. Des visites sont permises.

À suivre...



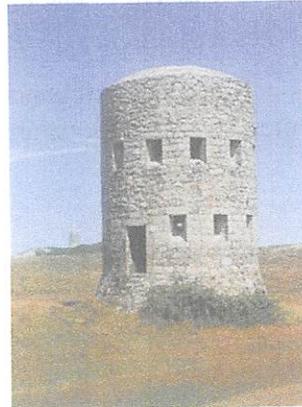
Guernesey Fox gloves

Guernesey
 superficie de f2e 10 km x 7 km

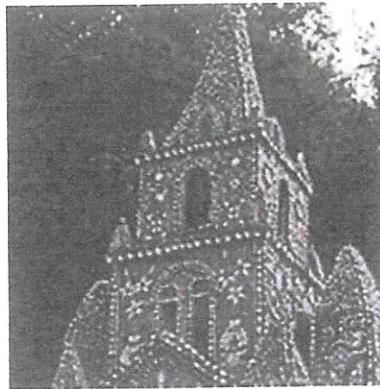


 **Guernsey**
 ST PETER PORT

Hauteville House and
 Victor Hugo's Statue



L'Anse-aux-Loup Loophole Tower No. 6



Petite chapelle



Festi-Fleurs, Guernesey

THE ENGLISH CHANNEL JEWELLERIES

Guernsey Island

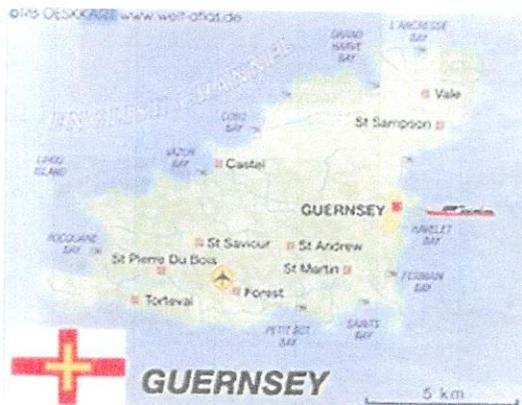
The second Island, the Guernsey one is a city with a steep slope of 63 Km² and of 59.807 habitants. She is differentiated from the Jersey Island because of the British beauty of her slope streets and her alley way bordered by stores and opulent mansions.

Flowers, a profusion of flowers are cultivated in numerous green-houses almost all over the landscape.

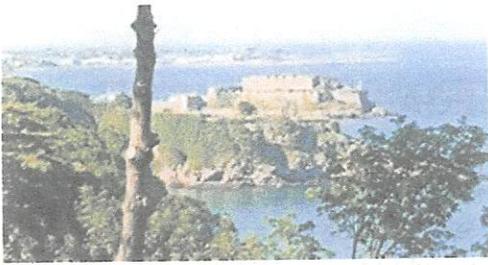
A required visit of the “*Hauteville House*” where is situated the exile home of Victor Hugo, well known poet, at St. Peter Port. At the top level of this house, Victor Hugo has published many famous works such as “*Les misérables*” and “*Les travailleurs de la mer*”.

Since 1927, this house became the property of Paris and was preserved in its integrity. Visitations are allowed.

To be continuing in next Bulletin...



Market Place



Flowers Fest



The little Chapel



Flowers Fest





Généalogie

Par : Réjean Martel, *généalogiste*

« DESGARRIS (DÉGARIE) »

W. Nicholas DESGARRIS, charpentier, nous est venu de la paroisse St-Pierre-des-Bois (île Guernesey). Il est le fils de Nicholas et de Judith BALIEU (possiblement BALLEINE). Il arrive à Grande-Rivière vers 1825. Par la suite il déménage dans le secteur de Petite-Rivière et Cap-d'Espoir. Le 22 avril 1833, il se marie à Petite-Rivière avec Julienne DUGUAY, une métisse, fille de Pierre et de Marthe ROUSSY. Les DESGARRIS sont devenus DÉGARRIS puis DÉGARIE aujourd'hui.

Nicholas DESGARRIS est décédé le 5 juin 1876 à l'âge de 80 ans, registre à Grande-Rivière.

Julienne DUGUAY est décédée le 30 novembre 1883 à l'âge de 71 ans, registre à Cap-d'Espoir.

Les enfants issus de ce couple sont :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec... le... à... registre de...	Décédé(e) à
Anonyme (garçon)	---	---	1834-11-23 P
Julienne	1836-03-26, P	Hubert Collin, 1859-11-21, P	-?-
Nicolas	1838-02-23, P	Suzanne Collin, 1862-08-11, P	1923-03-21, Cd'E
John	1840-11-?, P	Euphrosine Proulx, 1865-02-06, P	1892-03-08, Cd'E
Jacques «James»	1842-05-23, P	Marie-Anne Mercier avant 1868 ?	1922-10-13, Cd'E
Marie	1844-11-22 P	---	1844-11-23, P
Narcisse	1846-12-01, P	Elizabeth Dubois 1876-11-20 Cd'E	1877-06-16, Cd'E
Abraham	1849-03-24 P	---	-?-
Marie	1851-07-18, P	---	1939-01-02, S-Thé
Benjamin	1855-04-02, P	Angélique Lelièvre, 1882-04-18, GR	-?-
Philippe	1857-10-08, P	Angélique Proulx, 1885-02-03, Cd'E	1933-03-07, Cd'E
Joseph	1860-03-14, P	Marie-Flore Porlier 1885-01-13, Carl	1915-03-27, Carl

Légende : Carl : Carleton; Cd'E : Cap-d'Espoir; GR : Grande-Rivière;
P : Percé; S-Thé : Ste-Thérèse-de-Gaspé.

Historique: *Par le passé, Petite-Rivière est situé à la jonction de Cap-d'Espoir et de Ste-Thérèse-de-Gaspé, une petite chapelle y a été érigée vers 1830; elle a servi de lieu de culte jusqu'en 1855-1860. Aujourd'hui, la route et son emprise empiètent une partie du terrain de la petite chapelle et possiblement, une partie de l'ancienne chapelle elle-même. En tant que mission, les actes religieux de Petite-Rivière et de Cap-d'Espoir sont dans les registres de Percé jusqu'en 1866; à partir de 1867, les actes sont à Cap-d'Espoir.*

Genealogy

« DESGARRIS (DÉGARIE) »

W. Nicholas DESGARRIS, a carpenter, came from the parish of St-Pierre-des-Bois (Guernsey Island). He was the son of Nicholas and Judith BALIEU (probably BALLEINE). He came to Grand-River (Grande-Rivière) around 1825. Afterwards he moved to Petite-Rivière and Cap-d'Espoir. On April 22, 1833, he got married in Petite-Rivière, to Julienne DUGUAY, half-breed, daughter of Peter (Pierre) and of Marthe ROUSSY. The DESGARRIS BECAME DÉGARRIS and DÉGARIE today.

Nicholas DESGARRIS died June 5, 1876, at the age of 80 years old, register in Grande-Rivière.

Julienne DUGUAY died November 30, 1883, at the age of 71 years old, register in Cap-d'Espoir.

The children issued from this couple are :

First Name	Born...at	Married to...	at... Register	Died...at
Anonymous (boy)	---		---	1834-11-23 P
Julienne	1836-03-26, P	Hubert Collin,	1859-11-21, P	-?-
Nicolas	1838-02-23, P	Suzanne Collin,	1862-08-11, P	1923-03-21, Cd'E
John	1840-11-?, P	Euphrosine Proulx,	1865-02-06, P	1892-03-08, Cd'E
Jacques «James»	1842-05-23, P	Marie-Anne Mercier	avant 1868 ?	1922-10-13, Cd'E
Marie	1844-11-22 P		---	1844-11-23, P
Narcisse	1846-12-01, P	Elizabeth Dubois	1876-11-20 Cd'E	1877-06-16, Cd'E
Abraham	1849-03-24 P		---	-?-
Marie	1851-07-18, P		---	1939-01-02, S-Thé
Benjamin	1855-04-02, P	Angélique Lelièvre,	1882-04-18, GR	-?-
Philippe	1857-10-08, P	Angélique Proulx,	1885-02-03, Cd'E	1933-03-07, Cd'E
Joseph	1860-03-14, P	Marie-Flore Porlier	1885-01-13, Carl	1915-03-27, Carl

Légende : Carl : Carleton; Cd'E : Cap-d'Espoir; GR : Grande-Rivière;
P : Percé; S-Thé : Ste-Thérèse-de-Gaspé.

Historical: *In the past, Petite-Rivière was at the junction of Cap-d'Espoir and Ste-Thérèse-de-Gaspé; a small chapel was erected around 1830; it served as a place of worship until 1855 or 1890. Today the road and its ascedancy infringes part of the land of the little chapel and possibly part of the old chapel also. As a mission the religious deeds of Petite-Rivière and Cap-d'Espoir are in the registers of Perce up to 1866; from 1867 and after, the registers are at Cap-d'espoir.*

Réjean Martel, *genealogist*

Recette de Jersey

Casserole de Poulet

4 portions

Ingrédients

1 poulet pesant environ 3 livres (1.5 kilos), coupé en portions
120 g (4onces) de beurre
15 à 20 petits oignons
120 g (4onces) de bacon pas trop maigre
1 gousse d'ail écrasée

275 ml (½ litre) de vin rouge
Farine pour enfariner le poulet
Sel et poivre

Dans une poêle à frire, fondre la moitié du beurre et frire les portions de poulet enfarinés jusqu'à ce qu'ils soient brun-doré. Les mettre dans une casserole allant au four.

Dans la même poêle, frire les oignons et l'ail dans l'autre moitié du beurre, ensuite les champignons et finalement le bacon haché. Ajouter au poulet. Verser le vin rouge dessus et un peu d'eau. Assaisonner de sel et de poivre. Cuire à 190°C , 350°F, 5 au Gaz entre une heure et une heure et demie. Vérifier et s'assurer qu'il ne sèche pas.



Bon Appétit !

Jersey Recipe
Casserole of Chicken

Serves 4

Ingredients

1.5 kilos / 3 lbs cut into portions

120g / 4oz butter

15/20 small onions

250g / 8oz button mushrooms

120g / 4oz streaky bacon

1 crushed clove garlic

275ml / half pint red wine

Flour for dusting the chicken

Salt and pepper

In a frying pan, melt half the butter and fry the floured chicken portions until golden brown. Put them in an oven-proof casserole. In the same pan, fry the onions and garlic in the other half butter, then the button mushrooms and finally the chopped bacon. Add them to the chicken. Pour over the red wine and a little extra water.

Season with salt and pepper and cook at 190°C , 350°F, Gas 5 for between an hour and a half.

Check to make sure that it doesn't dry out.

Marguerite Paul
Island Kitchen



Avis de renouvellement

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (20,00 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

Notice

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.



Nécrologie

BISSON (BIARD) Patricia

Bisson (Biard) Patricia (Pat, Patsy) resident of Percé, passed away at the age of 81 years at the Chandler Hospital on February 9, 2018. She was a member of our Association during many years. A celebration of Pat's life will be held in Percé on July 24, 2018.

BOUCHARD, Charles M.

Le 4 mars 2018 à l'âge de 93 ans et 9 mois est décédé monsieur Charles M. Bouchard, époux de Dame Liliane Samson. Il était membre de notre association durant de nombreuses années. Les funérailles ont eu lieu le lundi 12 mars 2018 en la Cathédrale Christ-Roi de Gaspé.

J/A

Septembre / September 2018

Volume XX, Numéro 3

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



AGA 2018 / Suzanne Mauger, Lynden Béchervaise et Diane Sawyer

SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations	2
Avis de renouvellement / Nécrologie	3
Les bijoux de la Manche	4
The English Channel Jewelleries	5
AGA 2018 / AGM 2018	6-7
Généalogie « De Ste-CROIX / Ste-CROIX » Genealogy	10
Recette de Jersey / Jersey Recipe	12

Message de la présidente / A Word from The President

Chers amis(es),

Il y a trente (30) ans, cinq (5) personnes passionnées et fières de leur appartenance, fondaient «l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey». Félicitations à ces fondateurs et fondatrices et merci pour les connaissances acquises grâce à eux. Le bulletin l'Anglo-Normand garde vivant le lien qui nous unit. Durant les huit (8) dernières années, notre dévouée Yvette y travaillait sans relâche. Malheureusement Yvette n'a plus la santé de continuer. Nous tenons à la remercier pour toutes ces années de travail qui tissaient l'union entre nous.

Pour souligner les trente (30) ans de fondation, il y aura un dîner mardi le 4 décembre prochain et nous espérons vous revoir en grand nombre.

Suzanne Mauger, présidente

#####

Dear friends,

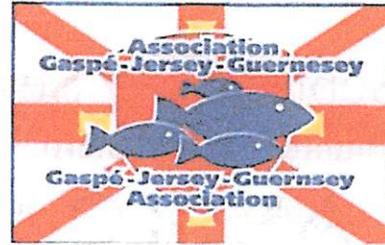
Thirty (30) years ago, five (5) passionate people and proud of their appartenance, founded the Gaspé-Jersey-Guernesey Association,

Congratulations to these founders and thank you for acquiring us of your knowledge. The Anglo-Normand bulletin kept flourishing the link that unites us. During the last eight (8) years, our devoted Yvette worked for us without a break.

Unfortunately because of her peccary's health, she can no longer continue her good work. We want to thanks her for all these years of work that weaved unity among us.

To emphasize the thirty (30) years of the foundation of the Association, a dinner will be held, on Tuesday, December 4th, and hope to see you all at that time.

Suzanne Mauger, president



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger
Vice-président : Lynden Béchervaise
Secrétaire : Lina Remon

Membres du Conseil d'administration :

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer,
Owen Vautier, Mary Savage, Gaston Langlais, Murielle
Langlais et Renaud LeScelleur.

L'Anglo-Normand est publié par l'Association
Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 20,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin L'Anglo-Normand à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$20,00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

Adresse postale /Postal address :

Association Gaspé-Jersey-Guernesey
560, rue du Bord-de-L'Eau
Grande-Rivière Ouest (Québec) G0C 1W0

Rédactrice : Lina Remon
560, rue du Bord-de-L'Eau
Grande-Rivière Ouest (Québec) G0C 1W0

Adresse courriel linaremon@gmail.com

Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html

Nous regrettons mais il est présentement impossible de mettre cette page à jour.

ATTENTION / ATTENTION

Nouvelle adresse

Avis de renouvellement

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (20,00 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesev, 118, de la Belle-Vue, Grande-Rivière Ouest (Québec) G0C 1W0.

Notice

New address

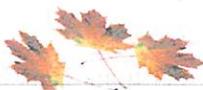
A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 118, de la Belle-Vue, Grande-Rivière Ouest (Québec) G0C 1W0.

À vendre / For sale

The God Father is a book written by Allan Le Rossignol about Charles Robin's life. If you want to buy it please call Owen Vautier : 418-534-2926.

The God Father est un livre écrit par Allan Le Rossignol ayant pour sujet la vie de Charles Robin. Pour vous en procurer un exemplaire, appeler Owen Vautier : 418-534-2926. (Seulement en anglais pour le moment).

Nécrologie



HOCQUART Wilfrid

June 2018: Mr Wilfrid HOCQUART from Paspébiac passed away at the age of 83 years. He was a member of our Association for many years and also a member of the Committee.

LES BIJOUX DE LA MANCHE

...suite

Île Sark

L'île de Sark (en français *Serek*), surnommée la paisible, possède une superficie de 10 km² et cinq cents (500) habitants. Cette plus petite île anglo-normande est administrée par un seigneur, Michael Beaumont, qui réside sur l'île.

On la surnomme *la Paisible* parce que si vous recherchez le calme et le silence c'est à Sark qu'il faut vous rendre. On y accède que par bateau. L'accostage se fait au port de Messaline.

Sur l'île, aucune voiture n'est permise. Seulement une quarantaine de tracteurs motorisés sont autorisés avec des droits de circulation limitée. Pour vous déplacer à Sark, des voitures à chevaux et des bicyclettes sont disponibles, mais à pied on peut mieux explorer.



Sark : Jardins /La Seigneurie/ Gardens

Vous y découvrirez la Seigneurie du Seigneur de Sark. Vous pouvez flâner dans le jardin clos où là aussi les fleurs vous émerveillent. Les 65 km de côtes vous donnent accès à la mer où de petites plages peu fréquentées vous permettent d'en jouir à votre guise.

Il ne faut pas oublier la promenade jusqu'à la Coupée. Un petit chemin très étroit vous élève à 83 mètres au-dessus du niveau de la mer et vous relie de Sark à Little Sark; il a été construit après la 2^e guerre mondiale par des prisonniers allemands sous la supervision des *Royal Engineers*. Tout près, une chocolaterie offre thé ou chocolat pour vous désaltérer après cette promenade.

Il est intéressant de s'entretenir avec les gens de Sark qui ne sont pas avares de leur histoire de vie quotidienne.

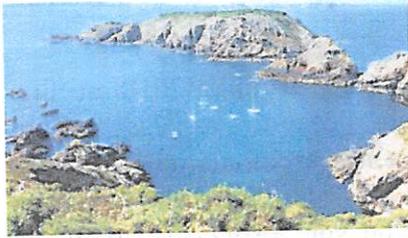
L'hébergement y est limité. Petites auberges couette et café se retrouvent un peu partout sur l'île et offrent des séjours en demi-pension qu'il faut réserver à l'avance.

À suivre...



La Sablonnerie, Sark

THE ENGLISH CHANNEL JEWELLERIES



Sark Island (*in French: Serek*) nicknamed "*The Peaceful*" has a surface of 10Km² and a population of five hundred (500) habitants. This smallest Anglo-Normand Island is administered by a Lord, Michael Beaumont, who lives on the Island.

The Island is nicknamed "*The Peaceful*" because if you are looking for peace and quiet access it's at Sark where you must go. The only access is by boat. The anchorage is at the *Messaline* port.

On the Island there are no cars. About only forty (40) motorized tractors are authorized with limited rights to circulate. To move around in Sark, horse-drawn carriages and bicycles are available, but you can explore more by walking.

You will discover the manor of the Lord of Sark. You can stroll in a close garden where you will be amazed with the flowers. The 65 Km hillside will give you access to the sea of the small beaches, not very commendable that you can enjoy at your ease.

You must not forget the walk to "*La Coupée*". A very small narrow road elevated at 83 meters above sea level that links you from Sark to Little Sark; it was built after the Second World War by German prisoners under the supervision of the Royal Engineers. Near by a chocolate store offers tea or chocolate to quench your thirst after this walk.



«La coupée», Sark.



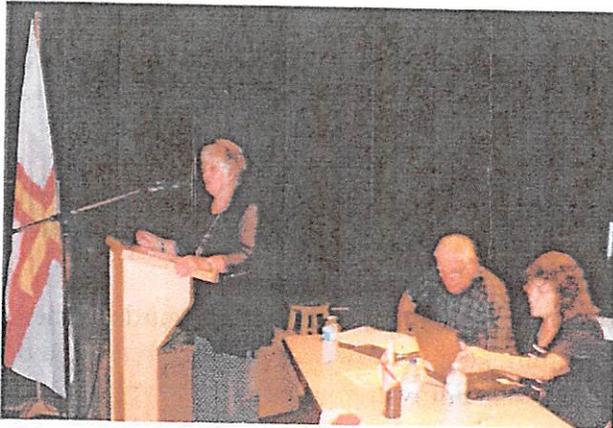
It is very interesting to converse with the people of Sark for they are not stingy to talk about their daily lives.

Accommodations are limited. The little continental quilted inns and coffee shop are to be found almost everywhere on the Island and offers a half-board stay that must be reserved in advance.

To be continuing in next Bulletin...

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE L'ASSOCIATION GASPÉ-JERSEY-GUERNESEY LE 29 JUILLET 2018

L'assemblée générale annuelle de notre association s'est tenue le 29 juillet 2018 au Site historique national Banc-de-Pêche de Paspébiac. Le banc de pêche de Paspébiac est un



Suzanne Mauger, prés., Lynden Bechervaise, Yvette Cabot

lieu hautement symbolique pour tous les gaspésiens de descendance jersiaise. C'est ici que sont arrivés les premiers entrepreneurs jersiais qui allaient par la suite établir des postes de pêche et de commerce maritime tout le long de la côte gaspésienne.

Restauré et mis en valeur, le site, avec ses bâtiments historiques, son centre d'interprétation et ses archives, constitue un témoin éloquent de notre héritage anglo-normand.

L'assemblée s'est tenue dans le pavillon principal. Mme la présidente et les membres du conseil d'administration ont accueilli chaleureusement les participants. Pour donner le coup d'envoi à l'événement, on a demandé au représentant de la municipalité et aux responsables de



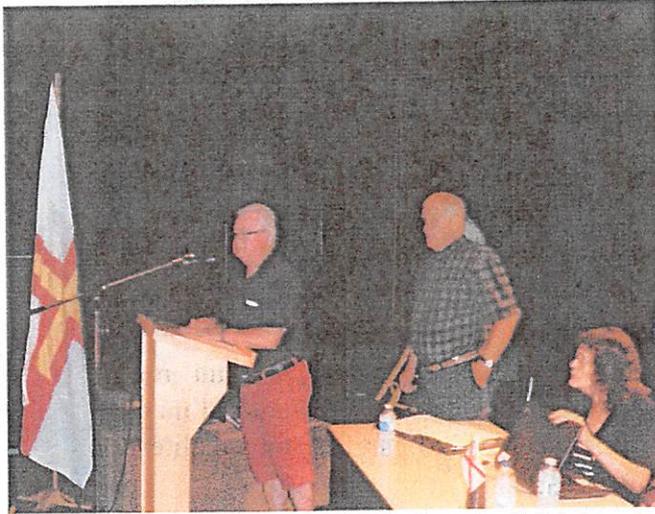
Leonard Jorden, L. Bechervaise, Y. Cabot, S. Mauger

la gestion du Site historique de Paspébiac d'offrir les salutations d'usage et de présenter le bilan des activités et de l'évolution récente du site.

Après avoir reconnu de façon particulière deux des fondateurs de l'Association, M. Lynden Bechervaise et Mme Diane Sawyer, l'assemblée fut ouverte pour traiter de l'ordre du jour.

page 8 →

ANNUAL GENERAL MEETING OF THE GASPÉ-JERSEY-Guernsey ASSOCIATION
JULY 29, 2018



Fernand Allain, dir. du Site, Lynden Bechervaise, Y. Cabot

The Annual General Meeting of our Association took place on July 29th at the Paspebiac Historical Site. The Paspebiac Fishing Bank is a highly symbolic place for all Gaspesians of Jersey descent. This is the place where the first Jersey merchants arrived. Soon thereafter, they would establish fishing and trading posts all along the Gaspe Coast.

The century old buildings have been rehabilitated and now provide facilities such as the reception centre and the archives which put into light the historical value of the site and bear witness to the long-casting heritage of the Jersey and Guernsey families on

the Gaspe Coast.

The Annual General Meeting was held in the main pavilion. Our president and members of the Board offered a warm welcome to all participants. The meeting started with greetings from the municipal council and presentations on the historical site, its activities and recent evolution.

Our president, Mrs. Suzanne Mauger, then proceeded to publicly recognize two of our founding members: Mr. Lynden Bechervaise Mrs. Diane Sawyer.



S. Mauger, C. Garnier, Diane

and

page 9 →

Une discussion ouverte s'est tenue avec l'ensemble des participants pour identifier des stratégies et des moyens de renouveler l'association et de recruter de nouveaux membres principalement au sein du Conseil d'administration. C'est le début d'une réflexion collective pour assurer l'avenir de l'association. Il y aura certainement des suites à ces premiers échanges.



À la fin de l'assemblée, les membres du conseil et les participants se sont retrouvés au Restaurant L'Ancre pour un repas traditionnel jersiais, agrémenté d'un vin d'honneur offert par la municipalité de Paspébiac.



Marc LeBoutillier
Ottawa, Ontario
Membre de l'Association



ANNUAL GENERAL MEETING...

The Board then opened the meeting to process the agenda. This was followed by an open discussion with all participants on the strategies and the means to renew the Association and promote membership. This is the beginning of a collective reflection to ensure the future of our Association. There will certainly be many follow-ups on this theme.



At the end of the meeting, all participants were invited to join the Board members for traditional Jersey food at L'Ancre Restaurant. We were treated to wine of honour by the Municipality of Paspébiac.

Marc LeBoutillier
Ottawa, Ontario





Généalogie

« De SAINTE-CROIX, Ste-CROIX »

Par : Réjean Martel, *généalogiste*

Venu de la paroisse St-Héliér, Île Jersey, vers 1800, William «Guillaume» de SAINTE-CROIX, est pêcheur à Pointe-St-Pierre. Il est le fils de Jean de SAINTE-CROIX et de Élisabeth LeMERCIER. Anglican, il a été baptisé le 14 avril 1772. Il est majeur lorsqu'il se marie devant le juge de paix, Philippe Robin, le 8 juin 1802 avec Marguerite Chicoine, une métisse, fille de Aubin Chicoine et de Marie-Anne David, née le 26 février 1781 dans le secteur Percé et Pointe-St-Pierre. Il se convertit au catholicisme le 12 septembre 1802 puis, le 31 octobre 1803, son mariage est réhabilité catholique (registre à Percé). Il est décédé le 14 février 1815 à l'âge de 42 ans.

Marguerite Chicoine est décédée le 1^{er} décembre 1870 à l'âge de 89 ans, ce qui est remarquable pour son époque. Les descendants n'ont pas conservé le particule «de» précédant leur patronyme

Les enfants issus du couple SAINTE-CROIX (Ste-CROIX) et CHICOINE sont tous nés à Pointe-St-Pierre :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec...	le... à... registre de...	Décédé(e) le à
Jacques	1802-02-07, PSTP(P)	① Cath.-Marthe Élement, ② Marthe McKoy,	1826-07-20 LM(P) 1836-07-26 CB(P)	1889-07-28, BAR
Aubin	1803-06-27, PSTP(P)	Geneviève Connors,	1827-10-03, GG(P)	1888-03-06, CRo
Marie	1805-09-09, PSTP(P)	Jacques Dumas,	1825-04-19, PSTP(P)	1880-10-15, StGM
Suzanne	1807-06-06, PSTP(B)	① -----, ② William Charles Marion,	1826 1831-09-19, GAA	1878-05-13, LMGA
Guillaume	1810-07-05, PSTP(B)	① Rachel Robin, ② Domithilde Blais, ③ Sophie Lemay,	1841-09-19 P 1844-05-22, GB(Sag) 1868-10-27, STNL	
John	Vers 1812	① Ann McGrath, ② Rosalie Chicoine,	1833-10-09, LM(P) 1869-10-10, MLo	
Elizabeth	1815-06-20, PSTP(B)	Louis Briand	1831-11-22, BAR(P)	1890-05-22, DOUGL

Légende : BAR (P) : Barachois (registre à Percé); BAR : Barachois;
 CB (P) : Coin du Banc, (registre à Percé); CRo : Cap-des-Rosiers
 DOUGL : Douglstown; GAA : Gaspé anglican
 GGP : Grande-Grève (registre à Percé); GB Sag : Grande-Baie (Saguenay)
 LMGA : La Malbaie, Gaspésie anglican; LM(P) : La Malbaie (registre à Percé)
 ML : Mont-Louis; P : Percé
 PSTP(B) : Pointe-St-Pierre (registre à Bonaventure); PSTP(P) : Pointe-St-Pierre (registre à Percé);
 STGM : St-Georges-de-Malbaie; STNL; Saint-Nicolas de Lévis.

Genealogy

« De SAINTE-CROIX, Ste-CROIX »

Coming from St.Helier parish, Jersey Island, around 1800, William "Guillaume" De Sainte-Croix is a fisherman at Pointe-St-Pierre. He is the son of John (Jean) De Sainte-Croix and of Elisabeth Le Mercier. Anglican, he was baptized April 14, 1772. He was of age when he was married by the Justice of Peace, Philippe Robin, June 8, 1802, to Margaret Chicoine, half-breed, daughter of Aubin Chicoine and of Marie-Ann David, born February 26, 1871, in the district of Perce and Pointe-St-Pierre. He was converted catholicism September 12, 1802, then on October 31, 1803, his marriage was rehabilitated catholic (register in Perce). He died February 14, 1815 at the age of 42. Marguerite Chicoine died December 1, 1870, at the age of 89, remarkable age for that time. The descendants did not keep the particle "De" before the family name.

The children issued from this couple SAINTE-CROIX (Ste-CROIX) and CHICOINE were all born at Pointe-St-Pierre :

First Name	Born...at	Married to...	at... Register	Died
Jacques	1802-02-07, PSTP(P)	① Cath.-Marthe Element, ② Marthe McKoy,	1826-07-20 LM(P) 1836-07-26 CB(P)	1889-07-28, BAR
Aubin	1803-06-27, PSTP(P)	Geneviève Connors,	1827-10-03, GG(P)	1888-03-06, CRO
Marie	1805-09-09, PSTP(P)	Jacques Dumas,	1825-04-19, PSTP(P)	1880-10-15, StGM
Suzanne	1807-06-06, PSTP(B)	① -----, ② William Charles Marion,	1826 1831-09-19, GAA	1878-05-13, LMGA
Guillaume	1810-07-05, PSTP(B)	① Rachel Robin, ② Domithilde Blais, ③ Sophie Lemay,	1841-09-19 P 1844-05-22, GB(Sag) 1868-10-27, STNL	---
John	Vers 1812	① Ann McGrath, ② Rosalie Chicoine,	1833-10-09, LM(P) 1869-10-10, MLo	—
Elizabeth	1815-06-20, PSTP(B)	Louis Briand	1831-11-22, BAR(P)	1890-05-22, DOUGL

Légend : BAR (P) : Barachois (registre à Percé); BAR : Barachois;
 CB (P) : Coin du Banc, (registre à Percé); CRO : Cap-des-Rosiers
 DOUGL : Douglstown; GAA : Gaspé anglican
 GGP : Grande-Grève (registre à Percé); GB Sag : Grande-Baie (Saguenay)
 LMGA : La Malbaie, Gaspésie anglican; LM(P) : La Malbaie (registre à Percé)
 ML : Mont-Louis; P : Percé
 PSTP(B) : Pointe-St-Pierre (registre à Bonaventure); PSTP(P) : Pointe-St-Pierre (registre à Percé);
 STGM : St-Georges-de-Malbaie; STNL; Saint-Nicolas de Lévis.

Réjean Martel, *genealogist*

Recette de Jersey
Poireaux cuits avec fromage

4 portions

Ingrédients

4 à 6 poireaux dépendant de leur grosseur

30g / 4 onces de fromage Cheddar, râpé

4 c. à soupe de crème double

60 g. / 2 onces de noisettes

Sel et poivre

Muscade râpée

Beurre pour graisser le moule

Griller les noisettes puis les frotter le plus possible afin d'enlever la pelure et finalement les hacher. Laver soigneusement les poireaux, les couper en moitié sur la longueur. Les faire bouillir cinq minutes dans l'eau salée. Les égoutter. Beurrer un moule allant au four et saupoudrer le fond de la moitié du fromage. Disposer les poireaux dessus. Répandre les noisettes hachées et le reste du fromage. Verser la crème sur le tout. Assaisonner de sel, de poivre et de muscade. Cuire dans un four très chaud pendant vingt minutes.



Jersey Recipe
Baked Leeks with Cheese

Serves 4

Ingredients

4 to 6 leeks depending on size

120g/4oz Cheddar cheese, grated

4 tbsps double cream

60g/2oz hazelnuts

Salt and pepper

Grated nutmeg

Butter for greasing the dish

Method

Toast the hazelnuts then rub off as much of the skin as possible and then finely chop them. Carefully wash the leeks, cutting them in half down the middle. Boil in salted water for five minutes. Drain them. Butter the ovenproof dish and sprinkle half the cheese in the bottom. Arrange the leeks on top. Scatter with the chopped hazelnuts and remaining cheese. Pour over the cream. Season with salt, pepper and a grating of nutmeg. Bake in a hot oven for twenty minutes.

From : Marguerite Paul, Island Kitchen

Décembre / December 2018

Volume XX, Numéro 4

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey
Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association



Joyeux Noël!



Jersey



Bouan Noué!



Parc de la Gaspésie

SOMMAIRE / THIS ISSUE

Mot de la présidente / Informations.....	2
L'association Gaspé-Jersey-Guernesey a 30 ans.....	3
Gaspé-Jersey-Guernsey Association - 30th Anniversary.....	4
Les bijoux de la Manche / The English Channel Jewelleries.....	5
Hommage / Tribute.....	6-7
Généalogie / Genealogy « FALLU » / Nécrologie.....	8-9
Recette de Jersey / Jersey Recipe.....	10
Quand j'tais janne – conte jerriais / À la recherche de... / Searching for.....	11

**Merry
Christmas!**



MOT DE LA PRÉSIDENTE

A WORD FROM THE PRESIDENT

Chers amis,

Si l'on pouvait ressentir, durant toute l'année, l'atmosphère qui nous enveloppe durant le Temps de Noël, la chanson de Raymond Lévesque *Quand les hommes vivront d'amour* prendrait tout son sens.

Durant ce Temps des Fêtes, on voit l'amour, l'amitié, le pardon, l'empathie, le partage, la reconnaissance dans les regards et les sourires de tous les gens que nous croisons.

Tout ce bonheur se mêle aux chants traditionnels diffusés à tous vents dans la froidure de l'hiver et nous fait revivre les doux souvenirs des Noëls de notre enfance.

Puissions-nous vivre pleinement et dans la paix cette période incomparable et puissions-nous la prolonger durant toute l'année 2019.

Sincèrement,

Suzanne Mauger, présidente



Dear friends,

If we could only feel, all through the year, the atmosphere that surrounds us during the Christmas holidays, the song of Raymond Lévesque *Quand les hommes vivront d'amour* (*When men kind will live for love*) would have all another meaning.

During this Holiday Season, we see love, friendship, forgiveness, empathy, sharing, gratitude in the looks and smiles of all the people we meet.

All this happiness is mixed with the traditional songs diffused with all the winds in the coldness of the winter and makes us relive the sweet memories of the Christmas of our childhood.

May we fully live through and in peace this incomparable period that we wish will be perpetuated all through the year 2019.

Sincerely,

Suzanne Mauger, president



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-président : Lynden Béchervaise

Membres du Conseil d'administration :

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Renaud LeScelleur, Mary Savage et Gaston Langlais.

L'Anglo-Normand est publié et offert aux membres 4 fois par année.

ISBN 1704-9385

Cotisation annuelle : 20,00\$.

Annual membership : \$20,00.

Faire votre chèque au nom de

Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Cheque made out to

Gaspé-Jersey-Guernesey Association

118, rue de la Belle-Vue

Grande-Rivière Ouest (Québec) G0C 1W0

Adresse postale / Postal address :

Association Gaspé-Jersey-Guernesey

560, rue du Bord-de-L'eau

Grande-Rivière Ouest (Québec) G0C 1W0

Rédactrice-éditrice : Lina Remon

linaremon@gmail.com

Merci à tous les collaborateurs pour l'édition de ce bulletin. Merci à la Ville de Grande-Rivière pour l'impression de celui-ci.

L'ASSOCIATION GASPÉ-JERSEY-Guernsey A 30 ANS

Par une splendide journée d'été de 1998, agrémentée du drapeau de Jersey flottant au vent, Lynden Bechervaise, Diane Sawyer, Monique et Emery Dumaresq et l'abbé LeMoignan se sont rencontrés à Rivière-au-Renard pour discuter de la possibilité de constituer une société gaspésienne représentant les Îles de la Manche. Notre objectif consistait à valoriser la relation étroite existant entre les Îles anglo-normandes et le Canada. En septembre 1998, nous tenions une rencontre pour constituer cette nouvelle société. Parmi les membres du conseil d'administration, Lynden Bechervaise était le président et Diane Sawyer, la vice-présidente. Au cours des 30 dernières années, la commission scolaire régionale de la Gaspésie et le CASA (Committee for Anglophone Social Action) ont offert du support sous différentes formes dont du support financier. Verreault Navigation a aussi soutenu la société à son démarrage.

Rapidement, l'enthousiasme conquiert des Jersiais de différents horizons géographiques : le Québec en tête, suivi par les autres provinces canadiennes, puis l'Australie, incluant les Jersiais eux-mêmes, avides de mieux connaître leur histoire et leur descendance. En 1995, nous formions un groupe intéressé à se rendre à Jersey pour fêter les 50 ans de la Libération sous l'occupation des Allemands (qui dura cinq ans). Depuis ce voyage, notre société gaspésienne en a organisé d'autres, et plusieurs groupes privés s'y sont également rendus. Nous avons visité Jersey, mais également les autres îles alentours ainsi que la région de St-Malo, en France. Nous avons toujours été bien accueillis et avons été logés dans des familles locales et par des sociétés historiques. Aussi, nous avons accueilli à plusieurs reprises en Gaspésie des Jersiais venant des Îles anglo-normandes. Plusieurs amitiés se sont développées de part et d'autre de l'Atlantique.

Dès la fin des années 1700, des Jersiais arrivent en Gaspésie et contribuent grandement à son développement économique. Notre collection d'archives contient des livres, des recensements, des cartes géographiques et des recueils d'histoires familiales. Une carte du début des années 1800, (Godfrey Map), donnée par Diane Sawyer, contient les noms et adresses de toutes les fermes d'époque de Jersey et s'est révélée d'un grand intérêt pour tous. D'autres cartes géographiques plus élaborées, données par Peter Le Gros de Paspébiac, montrent la plage de Paspébiac telle qu'elle était du temps des Robin, incluant les postes de travail de chaque pêcheur dûment identifié à leur nom.

L'Association publie un bulletin quatre fois par année sous le nom L'ANGLO-NORMAND. Tout en partageant divers intérêts, il contribue à maintenir un contact entre tous. En 2017, le CA de l'Association prit la décision de léguer sa collection d'artefacts au Site Historique du Banc de Paspébiac. Cette collection est placée bien en vue dans une salle qui contient également les autres documents du patrimoine jersiais en Gaspésie. Cette salle est dédiée à Charles Robin et à l'Association Gaspé-Jersey-Guernsey. Nous continuons à documenter la collection et nous apprécions l'engagement soutenu du Site Historique. Depuis 1988, nous continuons aussi à rassembler dans divers scrapbooks des publications et des journaux venant des Îles de la Manche, un véritable voyage dans le temps. Nous vous encourageons à devenir membre et à parler avec fierté de l'Association Gaspé-Jersey-Guernsey.

Lynden Bechervaise & Diane Sawyer

GASPE-JERSEY-Guernsey ASSOCIATION 30 th Anniversary

On a beautiful early summer day in 1988, with the Jersey flag flying overhead, Lynden Bechervaise, Diane Sawyer, Monique and Emery Dumaresq and l'Abbé LeMoignan met in Riviere au Renard (Fox River) to discuss the possibility of forming a Gaspesian Channel Islands Society. Our objective was to increase awareness among locals and others of the connections between the Channel Islands and Canada. In September of that same year the first meeting was held and the Society formed. Two of the officers at that time were Lynden Bechervaise, president and Diane Sawyer, 2th vice-president. Over the past 30 years the Regional School Board of Gaspesia and CASA (Committee for Anglophone Social Action) have provided financial and other support. Verreault Navigation also offered support in the early days.

We soon had enthusiastic members from far and wide, including Quebec, other Canadian provinces, Australia and Jersey, all anxious to learn more of their roots. In 1995, we organized the first group of members to travel to the Islands and celebrate the 50th anniversary of their Liberation from five years of German occupation. Since that time other groups, organized either by the Society or privately, have made the trip to Jersey, the other Islands and the St. Malo area. We have always been well received and hosted by local families and historical societies. Our own association has on several occasions been happy to welcome individuals and groups from the Channel Islands. Many new friendships on both sides of the Atlantic have formed as a result of these visits.

Men and women from the Channel Islands, beginning in the late 1700s, contributed greatly to the development of the Gaspé Peninsula. Our collection of artifacts consists of books, census records, maps and family histories. One of the maps, known as the Godfrey Map of the early 1800s, donated by Diane Sawyer, has the names and locations of all farms in Jersey at that time, and has been of great interest to members and visitors alike. The other large maps, donated by Peter Le Gros of Paspébiac, show the Paspébiac beach as it was in the early Robins' days, with the individual stages of each fisherman identified by name.

The Association news is published four times a year under the name L'ANGLO-NORMAND. As well as sharing items of interest it helps keep members in touch. The membership fee of \$20.00 includes a mailed edition of the publication. In 2017, a decision was taken by the Associations' Board of Directors to donate its artifacts to Le Site Historique du Banc de Paspébiac. At that time a newly renovated room, in which our collection of books and maps are displayed, and documents stored, was dedicated to Charles Robin and the Gaspé-Jersey-Guernsey Association. We, through the kindness of the administration of Le Site Historique, are still involved with the future of the collection. We continue to gather new publications and journals from the Islands, as well as information for the many scrapbooks which date from the formation of the Society in 1988; truly a tour through the years. We encourage you to enlist new members and spread the news of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Lynden Bechervaise & Diane Sawyer

LES BIJOUX DE LA MANCHE suite et fin

... Un autre fait peu connu est que ces petites îles ont été le seul territoire britannique à subir l'occupation allemande durant la seconde grande guerre mondiale. De 1940 à 1945, les troupes allemandes ont fait subir aux occupants des îles des situations bien difficiles. Des vestiges de ces occupations y ont laissé leurs marques. Par exemple, on a fait construire, durant ce temps, un hôpital souterrain allemand par des travailleurs forcés, assistés de prisonniers. Et cet hôpital n'a fonctionné que six semaines.

Malgré cette période difficile, les fleurs ont remplacé les fusils en offrant leurs beautés comme message d'espoir. Sur l'Île Jersey, la bataille des fleurs accueille le plus grand nombre de visiteurs. Cette célèbre parade florale se déroule en août à St-Hélier.

Des îles à visiter à seulement une heure de St-Malo en France, ça vaut le détour ! Ces bijoux cachés de la Manche vous accueilleront par leur hospitalité, leur beauté et leur distinction respective.

THE ENGLISH CHANNEL JEWELLERIES



... Another fact less known is that these small Islands were the only British territories to undergo the German forces during the Second World War. From 1940 to 1945, the German Forces made difficult situations. The remains of this undergo has left their mark. For example, during that time, they built an underground German hospital with hard-working people and prisoners who dug galleries to build this hospital that was in use for only six (6) weeks.

In spite of this difficult period, the flowers replaced the guns offering their beauty as a message of hope. At Jersey Island, the battle of the numerous flowers welcomes a large number of visitors. This famous floral parade is held in August at St. Helier. The Islands to visit, at only one hour from St-Malo, in France, are to be seen and a detour is worthwhile.

These jewels hidden in the English Channel will greet you by their hospitality, their beauty and their respective distinction

End

À VENDRE / FOR SALE

The Cod Father is a book written by Allan Le Rossignol about Charles Robin's life. If you want to buy it, please call Owen Vautier : 418-534-2926.

The Cod Father est un livre d'Allan Le Rossignol sur la vie de Charles Robin. Pour vous le procurer, appeler Owen Vautier : 418-534-2926.
(En anglais pour le moment.)

HOMMAGE à

Monsieur Jean-Marie Fallu

Après 14 ans en tant que rédacteur en chef du magazine Gaspésie, Jean-Marie Fallu tire sa révérence en 2018.

Natif de Carleton (Gaspésie) et de descendance jersiaise, l'historien Jean-Marie Fallu de Gaspé fut directeur du Musée de la Gaspésie de 1982 à 1989 et de 1991 à 1997. Prenant un court congé du Musée, il assume la direction du Centre culturel francophone de Vancouver de 1989 à 1991. Après son départ du Musée en 1997, il fonde une firme spécialisée en muséologie, en patrimoine et en tourisme culturel, soit Patrimoine 1534. Parmi ses réalisations comme consultant, il scénarise pour le compte du groupe Vic Pelletier une série télévisée *Les Rendez-vous du Patrimoine* qui sera diffusée sur la chaîne TVA en 2001.

Il est actuellement, sur une base bénévole, président de Patrimoine Gaspésie, un OSBL voué à la préservation et à la mise en valeur du patrimoine bâti et paysager. Jean-Marie Fallu est l'auteur de plusieurs ouvrages, dont *Le Québec et la guerre (1860-1954)*, *La Gaspésie, une histoire d'appartenance* et *La Gaspésie, au temps des belles prises*.

Bonne retraite M. Fallu...

TRIBUTE to

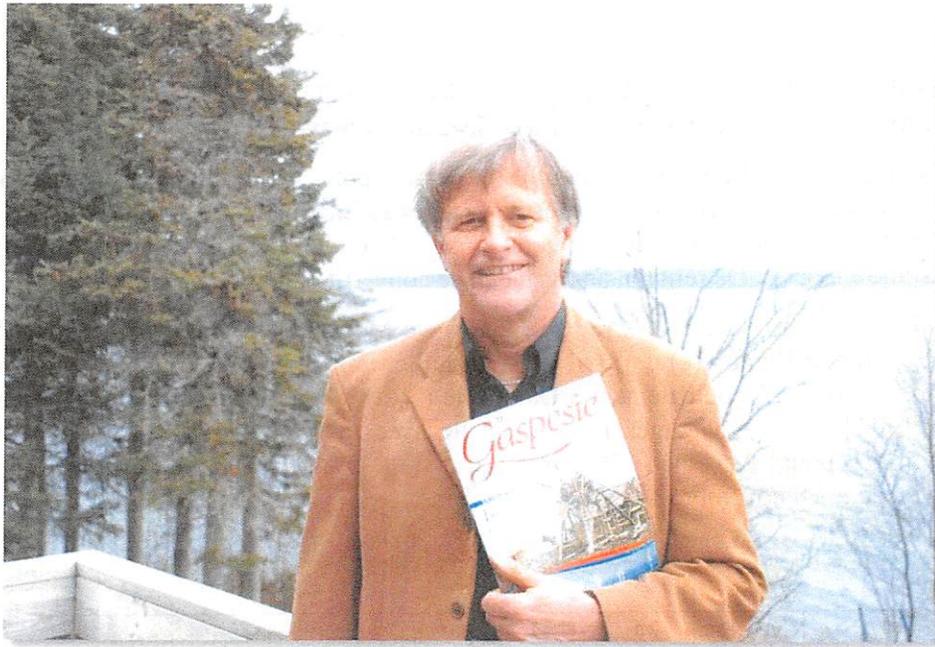
M. Jean-Marie Fallu

After 14 years as editor of the magazine Gaspésie, M. Jean-Marie Fallu bows out in 2018.

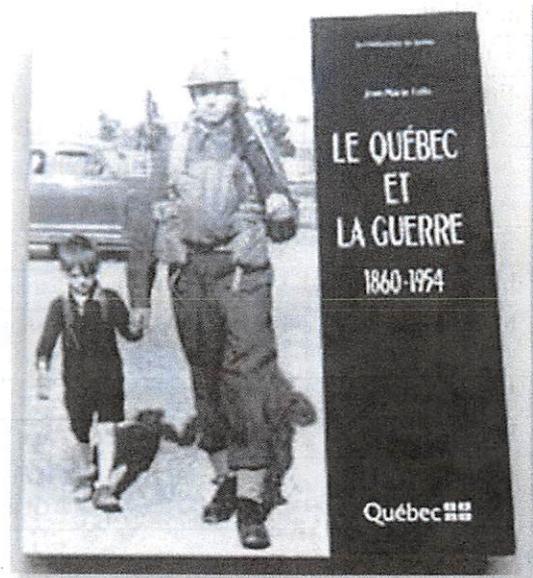
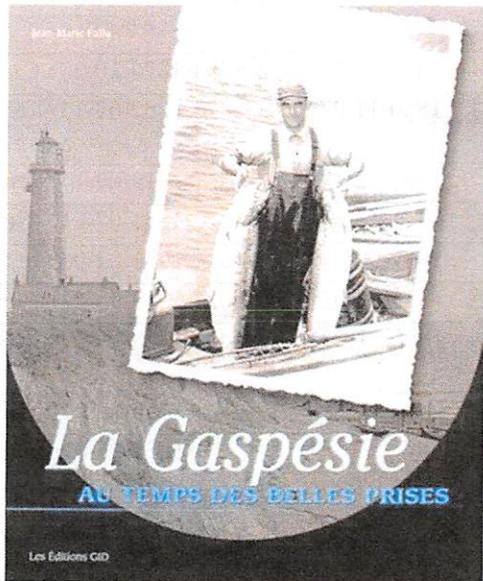
Born in Carleton (Gaspésie), the historian Jean-Marie Fallu from Gaspé was director of the Musée de la Gaspésie from 1982 to 1989 and from 1991 to 1997. Taking a brief leave of the Museum, he assumed the direction of the Centre culturel francophone in Vancouver from 1989 to 1991. After leaving the Museum in 1997, he founded a firm specializing in museology, heritage and cultural tourism, named Heritage 1534. Among his achievements as a consultant, he scripted on behalf of the group Vic Pelletier a television series named *Les Rendez-vous du Patrimoine* that will be broadcast on the TVA channel in 2001.

He is currently, on a volunteer basis, President of Patrimoine Gaspésie, a non-profit organization dedicated to the preservation and enhancement of built and landscaped heritage. Jean-Marie Fallu is the author of several books, including *Le Québec et la guerre (1860-1954)*, *La Gaspésie, une histoire d'appartenance* and *La Gaspésie, au temps des belles prises*.

Happy retirement M. Fallu...



M. Jean-Marie Fallu



GÉNÉALOGIE

Les FALLU par Gaston Fallu

L'ancêtre des familles Fallu en Amérique est Georges Fallu, né à Saint-Pierre (île Jersey) le 15 janvier 1809. Il est le fils de Philippe Fallu et Suzanne Lefevre.

En 1828, Georges Fallu quitte sa famille et Jersey pour venir travailler à Paspébiac comme menuisier de marine et charpentier auprès de Charles Robin and Colas Company. Au printemps de 1829, il quitte Paspébiac pour Carleton et de là, se fait conduire à Dalhousie (Nouveau-Brunswick) puis s'installe à Charlo. De religion anglicane, il se convertit peu après au catholicisme.

Georges Fallu se marie vers 1829-1830 à Geneviève McIntyre (fille de John Baptiste McIntyre et Reine Bergeron dit Damboise) de Rivière-à-l'Anguille (Eel River, N-B). Ils habitent dans le secteur de Charlo. Il travaille principalement à Dalhousie (N-B) comme menuisier dans la construction de maisons. En 1840-1841, Georges Fallu s'installe avec sa famille à Nouvelle, près de la rivière Nouvelle. Son épouse Geneviève McIntyre y décède le 3 avril 1883*, âgée de 71 ans et Georges Fallu y décède le 18 novembre 1888*, âgé de 79 ans.

Les enfants de Georges Fallu et Geneviève McIntyre :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec... le... à...	Décédé(e) le... à
Georges	1831-08-14 Cha.	Mary Ann ManWarren 1860-11-13* Carl.	1899-02-28* Nou.
Philippe	1833-08-11 Cha.	Sophie Berthelot 1858-09-21* Carl.	1923-05-11* Nou.
Jean (John)	1835-07-21 Cha.	Ellen Calvert 1863-11-24* Nou.	1916-02-28* Nou.
Suzanne-Élizabeth	1837-06-23 Cha.	Pierre-Stanislas Day 1856-11-25* Carl.	1899-07-09* Nou.
James	1839-04-22 Cha.	Hélène Berthelot 1863-08-11* Carl.	1874-10-20* Cap-E.
Esther	1841-03-14* Cha.	Thomas McBrearty 1860-11-27* Carl.	1862-09-15* Nou.
Jane (M.-Jeanne)	1843-03-17* Nou.	James Calvert 1868-02-18* Carl.	1919-09-14* Nou.
Alexandre	1845-08-21* Nou.	---	1851-07-21* Nou.
Élie-Albert	1847-12-15* Nou.	Marie Dugas 1877-04-09* Nou.	1931-02-06* Bl.Riv
Lazare	1849-12-16* Nou.	Tatienne Landry 1876-08-01* Nou.	1939-05-27* Nou.
Marie-Mathilde	1853-10-20* Nou.	Honoré Arseneau 1875-11-23* Nou.	1928-04-09* Nou.
Jumeau (1er)	1856-08-05* Nou.	---	1856-08-05* Nou.
Jumeau (2e)	1856-08-05* Nou.	---	1856-08-07* Nou.
Daniel	1858-07-08* Nou.	Marie-Jeanne Arsenault 1888-02-07* Dal.	1928-09-15 Port.

GENEALOGY

FALLU by Gaston Fallu

Georges Fallu, born in St. Pierre, Jersey Island, in 1809 January 15th, was the family ancestor of all Fallu's in America. He was the son of Philippe Fallu and Suzanne Lefevvre.

In 1828, Georges Fallu left his family in Jersey to work in Paspébiac as carpenter for the ship industry while also working with Charles Robin and Colas Company. In the spring of 1829, he left Paspébiac for Carleton. From there, he went to Dalhousie, New Brunswick, and then moved in Charlo. Being first from an Anglican tradition, he jumped into Catholicism once there.

Georges Fallu got married in 1829-1830 to Geneviève McIntyre (John McIntyre and Reine Bergeron Damboise's daughter) from Eel River (Rivière-à-l'Anguille, N.-B.). They also lived in the Charlo area. Georges Fallu worked mainly as carpenter building houses in Dalhousie (N.-B.). In 1840-1841, Georges Fallu moved with his family to Nouvelle in the Gaspé Peninsula, near the Nouvelle River. His wife, Geneviève McIntyre, died in Nouvelle on 1883, April 3rd, at the aged of 71. A few years later, Georges Fallu past away also in Nouvelle on 1888 November 18th.

<i>Légende :</i>	Bl.Riv.:	Blind River (Ontario)	Cap.E. :	Cap-d'Espoir (Anse-du-Cap)
	Carl. :	Carleton	Cha. :	Charlo (N-B)
	Dal. :	Dalhousie (N-B)	Nou. :	Nouvelle
	Port.	Portland (Oregon, USA)		

*Données provenant de registres paroissiaux ou actes civils.

P.S. à noter qu'il existe le Mont **Fallu** à St-Peter, la rue du Mont **Fallu** qui se rend au moulin de Quétivel et la rue du Clos **Fallu**, à l'est du Zoo de Jersey.



Dame Stella Boutin, fille de feu M. Jules Boutin et feu Dame Bertha Powell d'origine jersiaise, est décédée le 8 novembre à l'âge de 84 ans et 5 mois. Elle habitait Outremont. Elle était la sœur d'André, Adhémar (Hélène Méthot), Charles, Aurèle et Henri Boutin de Grande-Rivière. Nos plus sincères condoléances.

POUND CAKE

Marguerite Paul, Island Kitchen

This is an old recipe which has been in use for over two hundred years and is still just as good. This couldn't be an easier way of remembering a list of ingredients! Not only that, they make a perfect buttery, golden cake. All that is needed is :

1 lb butter
1 lb sugar
1 lb self-raising flour
1 lb eggs (8 eggs as an average
egg weights 2 oz.

Now of course, it would be converted to 500 g of everything.

There are variations such as added glacé cherries, walnuts or crystallised ginger.

The cake is made by creaming the butter and sugar. The beaten eggs are gradually added along with the sifted flour.

It is baked in a greased and lined 9 inch/23 cms round tin and baked in a moderate oven 190° C, 375°F, Gas 5 for about 45 minutes.

LE « POUND CAKE » DE JERSEY

Marguerite Paul, Island Kitchen

Ceci est une vieille recette utilisée depuis plus de deux cents ans et qui est toujours aussi appréciée. Il est très facile de se rappeler des 4 ingrédients de ce savoureux gâteau doré. Vous aurez donc besoin de :

1 lb de beurre
1 lb de sucre
1 lb de farine préparée
1 lb d'œufs (8 œufs, un œuf pesant
environ 2 onces)

Vous pouvez convertir en 500 grammes au lieu d'une livre.

Pour varier, vous pouvez ajouter des cerises, des noix, du gingembre cristallisé, etc.

Mettre le beurre et le sucre en crème. Les œufs battus sont ajoutés graduellement ainsi que la farine tamisée.

Mettre le tout dans un moule rond graissé de 9 pouces ou 23 cm, et cuire dans un four modéré à 190°C, 375°F ou gaz 5 pendant environ 45 minutes.

BON APPÉTIT !



AYIZ EUNE JOUAIYEUSE

ET BOUONNE FÊTE DÉ NOUÉ !

QUAND J'TAIS JANNE – conte jerriais

“M'mère, pourtchi qu'tu n'nos as pon fait à connaître Papa Noué?” Ch'tait la vouaix à Louothains, man frêthe aîné, âgi d'chînq ans. Quand nou li muchait tchique chose, il en 'tait tout r'nièrchi. En dézembre 1946, not' maïsonnée vivait tout encafotée, sans vaïsîns ni vîsites. La Province Française, maugré les jouaies d'la Libéthâtion, s'èrfaïthait ma des maïfaits d'la Dgèrre. Ma méthe explyitchi à Louothains qué Papa Noué 'tait piéthe qu'un bieu gros rein entre deux pliats: un chinnepe. Qu'i' n'fallait pon forvier l's êfants ni les nouôrri auve des faïthe-accraïthe.

À propos d'fricot, chute sèrvelle dé Noué, i' n'tait pon tchestchion d'mangi la dèrniéthe pîtarde. Un bonheu qu'i' restait tchiques morcieaux d'fronmage dé biche, tchi nos avait souôt'nu duthant la Dgèrre et continuait d'même. D'avant l'fouoyi, i' n'y'avait pon d'présents et j'éтчions bein liaïn d'inmaginner qu'i' piêsse y'en aver. Pus tard dans la séthée, j'fus rêvilyie par la vouaix d'ma méthe tchi dithait: “Ch'est l'heuthe! Dêhale-té!”

I' faïthait eune froid d'tchian quand j'crouaïsîmes lé bel. Dans l'êtabl'ye, un bourricot, quâsi bianc dans sa touaïson d'hivé, sé l'vit dès qu'i' nos vit. Ses chabots capuchaient les pavés et ses longues ouothelles s'attentionnaient bein à cheïn qu'not' M'mère dithait: “L's êfants, sav'-ous qu'aniet, à mînniet, l's animaux pâlent? Êcoutez don cheïn qu'Basilic s'en va dithe!” Aussitôt, l'âne dégagit ses longues jaunes dents, châtchit ses babinnes, poussit un ri formidabl'ye éyou qu'i' y'avait quâsimment des buts d'mots... J'éтчions tout êbézouis. L'galimatchias d'ma M'mère fut l'pus bieu présent qu'j'aie janmais r'chu!



Mariane De Bondy

<http://members.societe-jersiaise.org/sdllj/index.html>

A LA RECHERCHE DE...

SEARCHING FOR...

Bonjour, je suis à la recherche d'histoires, souvenirs, petites annonces, anecdotes, photos ou tout autre document pertinent à partager dans le bulletin ou sur un éventuel site web : linaremon@gmail.com

Hello, I am looking for stories, memories, classifieds, anecdotes, photos or any other relevant document to share in the newsletter or on a possible website: linaremon@gmail.com Thank you !!

Veillez noter

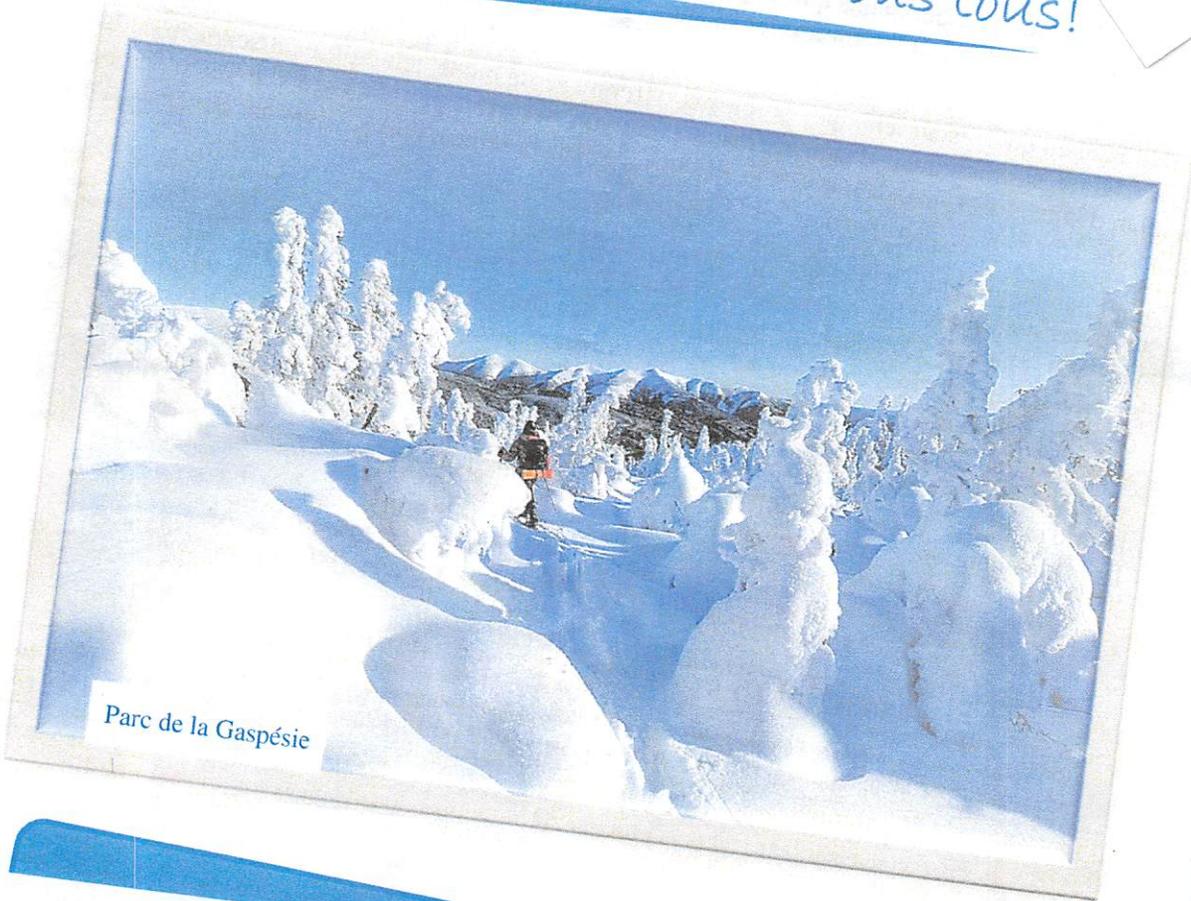
Si votre étiquette a un point rouge sur l'enveloppe, c'est que nous attendons le renouvellement de votre cotisation. Faites parvenir votre chèque à : l'Association Gaspé-Jersey-Guernsey, 118, rue de la Belle-Vue, Grande-Rivière ouest. (Québec) G0C 1W0. Merci !

Please note

A red spot on label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to : Gaspé-Jersey-Guernsey Association, 118, rue de la Belle-Vue, Grande-Rivière O. (Québec) G0C 1W0. Thank you !



Santé, sérénité, prospérité...
Bonne année 2019 à vous tous!



Parc de la Gaspésie

Health, serenity, prosperity...
Happy New Year 2019 to you!